

Francisco Gimeno Menéndez
María Victoria Gimeno Menéndez



A 386103



*El desplazamiento lingüístico
del español por el inglés*

Presentación de Humberto López Morales

CÁTEDRA

LINGÜÍSTICA

Índice

PRESENTACIÓN DE HUMBERTO LÓPEZ MORALES	9
INTRODUCCIÓN	11

PARTE PRIMERA MODELOS Y COMPONENTES DEL ANÁLISIS

1. EL MULTILINGÜISMO SOCIAL	21
1.1. Lenguas en contacto	25
1.2. Diglosia y conflicto lingüístico	31
1.3. Variacionismo	48
2. LAS DIMENSIONES DEL MULTILINGÜISMO SOCIAL	65
2.1. Interferencia: desviación	67
2.2. Configuración de predominio	81
2.3. Restricciones variables	90
3. EL PROCESO DE TRASFERENCIA LÉXICA	101
3.1. El análisis del desarrollo del préstamo	103
3.2. El cambio de código	110
3.3. El calco léxico	129
4. EL ANGLICISMO LÉXICO: <i>STATUS QUÆSTIONIS</i>	137
4.1. Estudios globales	139
4.2. Aportaciones léxicas	150
4.3. Análisis lingüísticos del español de los Estados Unidos	159
4.4. Factores sociales implicados	168
4.5. Situación actual	181

PARTE SEGUNDA
ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO

5. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	203
5.1. Hipótesis de trabajo	204
5.2. La muestra	209
5.3. El sociolecto periodístico	211
5.4. El corpus	217
5.5. Fichado y tabulación de los materiales	221
5.6. Advertencias para el uso de los cuadros de los listados	224
6. ANÁLISIS ESTADÍSTICO E INFORMÁTICO DE LOS ANGLICISMOS LÉXICOS	227
6.1. Resultados globales de los tipos léxicos diferentes y del número total de ocurrencias de los cambios de código y de los calcos léxicos	228
6.2. Cuantificación de los cambios de código categóricos y de los variables en los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España	234
6.3. Tabulación de los calcos léxicos categóricos y de los variables en los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España	243
6.4. Hipótesis de independencia entre los tipos léxicos diferentes de los cambios de código y las prensas españolas de ambos estratos	252
6.5. Hipótesis de independencia entre los tipos léxicos diferentes de los calcos léxicos y las prensas españolas de ambos estratos	256
6.6. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código y de los calcos léxicos con índices de frecuencia alta y media	259
6.7. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos y de los calcos léxicos categóricos que aparecen como mínimo en cinco diarios	280
6.8. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos y de los calcos léxicos categóricos que son comunes a las prensas españolas de ambos estratos	282
7. CONCLUSIONES	289
BIBLIOGRAFÍA	311
ÍNDICE DE SIGLAS	335
ÍNDICE DE AUTORES	337
ÍNDICE DE CUADROS	341
ÍNDICE DE FIGURAS	345
ÍNDICE DE TEMAS	347